

Qui es promesses / Ha! Fortune / Et non est qui adjuvat

Guillaume de Machaut

Qui es pro - mes - ses de For-tu-ne se fi - - e Et es riches - se de ses dons s'asse-

Ha! _____ For - - tu - - ne,

Et non est qui adjuvat

This system consists of three measures. The first measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The second measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The third measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The lyrics are written below the staves.

üre, Ou cils qui croit qu'elle soit tant s'ami - e Que pour li soit en riens fer-

trop _____ sui mis loing de port, Quant en la mer m'as mis sans

This system consists of three measures. The first measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The second measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The third measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The lyrics are written below the staves.

- me ou se - ü - re, Il est trop fols, car el - le est non se - ü - re Sans _____

a - vi - ron En un ba-tel pe - tit, plat et sans bort,

This system consists of three measures. The first measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The second measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The third measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The lyrics are written below the staves.

foy, sans loy, sans droit et sans me-su - re, C'est fiens couvers de riche couvertu - re,

Foi - - - ble, _____ pour - ri, _____ sans voile et en - -

This system consists of three measures. The first measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The second measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The third measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a single note. The lyrics are written below the staves.

13

Qui de-hors luist et dedens est or - du - re. Une y - do - le est de faus - se _

vi - ron. Sont _____ tuit li vent con - trai - re pour ma mort, Si

16

— pour - trai - tu - re, Où nuls ne doit croi-re ne met-tre cu - re; Sa _____

qu'il n'i a confort ne ga - ri - son,

19

con - ve - nan - ce en ver - tu pas ne du - re, Car c'est tous vens, ne riens qu'elle fi - gu - re

Mer - - - ci _____ n'es - poir, _____ ne _____ d'es -

22

Ne puet es - tre fors de faus-se fi - gu - re; Et li siens sont tou - dis en

cha - - per res - - sort, _____ Ne riens de bien pour moy, car

25

— a - ven - tu - re De tre - bu - chier; car, par droi - te na - tu - re, La _____

8 sans rai - son Je voy ve - nir la mort a - - mere à tort

28

des - lo - yal re - no - ï - e, par - ju - re, Fausse, tra - ï - tre, perver - se et me - re su - re

8 Pres - - te de _____ moy met - - tre

31

Oint et puis point de si mortel poin - tu - re Que ceaus qui sont fait de sa

8 à des - - truc - - ti - on; Mais cel - le mort re - çoy je

34

— nor - ri - tu - re En tra - ï - son met à des - con - fi - tu - re.

8 par ton sort, Faus - se For - tu - ne, et par la tra - - ï - son.



in es promesses de fortu

ne se fi e. et es richesses de ses dōs

l'assure. ou als qui croit quelle soit tant

saure que pour li soit en riens ferme ou

ieure. il est trop fols car elle est nōseure.

lans foy. lans loy. lans droit et lans

mesure. cest fiens couuers de riche cou

uerture. qui dehors luit et dedens est

ordure. Une ydole est de faulx poutre

ture. ou nuls ne doit croire ne met



a for tu

ne trop sui mis long

de port. qnt en la mer mas mis sans au

ron en .r. batel petit. plat et sans bort.

foi blo pour ri. sans voile

et auiron. sans tnt li vent contraire

pour ma mort. si quil m a confort ne ga

raison. mer ou a nespour ne

descha per rel fort. ne riens

de bien pour moy. car sans raison.

tre cure

tre cure. la convenance et vertu pas

ne dure. car cest tous vens. ne riens q̃lle

figure. ne puet estre fors de fausse figu

re. et li siens sont poudis en anien

tire. de trebuchier. car par droite

nature. la desloyal renoye. par

ure. fausse. traître. peruerse. et nie

ro sure. oint et puis point. de si mortel pointure. que ceans qui sont fait de la noz

riture. en traison met a desconfiture.

ie voy venir la mort amere a tort.

pre ste de moy mettre a des

truction. mais celle mort recoy

ie par ton sort. fausse fortune et

par ta traison.

et non est qui aduina.

Tenor

Textos

Triplum

Qui es promesses de Fortune se fie
Et es richesse de ses dons s'asseüre,
Ou cils qui croit qu'elle soit tant s'amie
Que pour li soit en riens ferme ou seüre,
Il est trop fols, car elle est non seüre
Sans foy, sans loy, sans droit et sans mesure,
C'est fiens couvers de riche couverture,
Qui dehors luist et dedens est ordure.
Une ydole est de fausse pourtraiture,
Où nuls ne doit croire ne mettre cure;
Sa convenance en vertu pas ne dure,
Car c'est tous vens, ne riens qu'elle figure
Ne puet estre fors de fausse figure;
Et li siens sont toudis en aventure
De trebuchier; car, par droite nature,
La desloyal renoïe, parjure,
Fausse, traître, perverse et mere sure
Oint et puis point de si mortel peinture
Que ceaus qui sont fait de sa norriture
En traïson met à desconfiture.

Quien de las promesas de Fortuna se fía
Y confía en la riqueza de sus dones,
O quien cree que ella es su amiga
Que por él es absolutamente firme o segura,
Está muy loco, pues ella es insegura,
Sin fe, sin ley, sin derecho y sin medida,
Está cubierto de rica cobertura,
Lo que por fuera y por dentro es basura.
Es un ídolo de falsa presencia,
En quien nadie debe creer ni ocuparse;
Su conveniencia para la virtud no dura,
Pues es todo viento, y nada de lo que representa
Puede ser más que falsa apariencia;
Y todo lo suyo lleva el riesgo
De tropezar; pues, por naturaleza,
La desleal renegada, perjura,
Falsa, traidora, perversa y agria,
Y pica de tan mortal picadura
Que a los que se alimentan de ella
Los lleva a traición y desconfianza.

Motetus

Ha! Fortune, trop sui mis loing de port,
Quant en la mer m'as mis sans aviron
En un batel petit, plat et sans bort,
Foible, pourri, sans voile et environ.
Sont tuit li vent contraire pour ma mort,
Si qu'il n'i a confort ne garison,
Merci n'espoir, ne d'eschaper ressort,
Ne riens de bien pour moy, car sans raison
Je voy venir la mort amere à tort
Preste de moy mettre à destruction;
Mais celle mort reçoï je par ton sort,
Fausse Fortune, et par la traïson.

¡Ah! Fortuna, me has llevado lejos de puerto,
Cuando me metiste en la mar sin remo,
En un barco pequeño, plano y sin borda,
Débil, descompuesto, sin vela ni aparejos.
Los vientos son contrarios, para que yo muera,
Pues no hay comodidad ni refugio,
Merced ni esperanza, ni recursos para huir,
Ni hay bien para mí, pues sin razón
Veo venir la muerte amarga inoportunamente
Lista para llevarme a la destrucción;
Pero recibo esta muerte por tu culpa,
Falsa Fortuna, y por la traición.

Tenor

Et non est qui adjuvat.

Y no hay quien ayude.